

Vabimo vas na otvoritev razstave

Siete gentilmente invitati all'inaugurazione della mostra

Upodobitev besedila

likovne ilustracije domačih avtorjev

Il testo raffigurato

illustrazioni d'arte di autori locali

Zvest **Apollonio** _ **Fulvia Grbac** _ **Rok Kleva Ivančič** _ **Janez Matelič**
Radko Oketič _ **Aleš Sedmak** _ **Rok Zelenko** _ **Fulvia Zudič**

ki bo v torek, 3. decembra ob **11. uri**
v avli Osrednje knjižnice Srečka Vilharja Koper

*che si terrà martedì 3 dicembre alle **ore 11**
nell'atrio della Biblioteca centrale Srečko Vilhar Capodistria*
(Trg - Piazza, Brolo 1, Koper - Capodistria)

Razstava bo na ogled do 14. decembra 2019.
La mostra sarà visitabile fino al 14 dicembre 2019.

Ilustracija je »upodobitev besedila«. Ilustracija (lat. illustrare) izvaja »razsvetlitev«, »razjasnitev«, ki skozi likovno uprizoritev dopolnjuje besedilo.

Zgodovina ilustracije je vezana na zgodovino knjige. Neposredne začetke tistega, kar danes razumemo pod tem pojmom bi, če obidemo zelo redke ohranjene upodobitve zapisovanja v egipčanski, grško-rimski, bizantinski in starokrščanski kulturi, lahko videli v tako imenovanih kodeksih oziroma iluminiranih rokopisih. Miniaturno slikarstvo irskega, karolinškega in otonskega obdobja, ki s svojimi likovno okrašenimi inicialkami spominja na prave pisanice je zelo bogato zastavilo »ilustriranje besedila«. Z razvojem pisanja se je spreminjala tudi ilustracija: iz dekorativnosti v interpretacijo. Posebno stopnjo doseže z izumom tiska, torej v polovici 15. stoletja, nazadnje pa se njen status korenito spremeni z uvedbo fotografije.

V zgodovini, v začetku, v omenjenih rokopisih, je bila ilustracija pravzaprav najprej dekoracija, kasneje pojasnjevanje ali bolj vizualna nadgradnja napisanega. Illuminator (osvetljevalec) oziroma kasneje ilustrator (razsvetljevalec) je podajal umetniški okras knjigam predvsem religiozne vsebine, ki se šele v 12. stoletju razširi tudi na posvetne in znanstvene spise. Seveda je s človekovo vse bolj akutno usmeritvijo v tehniško civilizacijo ilustracija sledila potrebam in se manifestirala v funkciji dokumentacije (na primer, vsi poznamo risbe univerzalnega renesančnega genija Leonarda da Vincija), ki pa jo je v boju s fotografijo, ob koncu 19. stoletja, v veliki meri izgubila.

Zanimiva je zgodba tiskane barvne ilustracije. Pri tem so pomembne grafične tehnike, ki so še danes v uporabi likovne umetnosti. Vse od začetka tiskane knjige, od 15. stoletja pa do 19. stoletja se je barvni lesorez ohranil kot edina tehnika barvnega tiska. Nadomestila ga je šele litografija oziroma kasneje drugi tiskarski postopki. Ravno tako je zanimivo dejstvo, da je še danes v primeru specifične znanstveno tehnične ilustracije, ki bi jo morda bolje nadomestila fotografija, velikokrat uporabljena risba. Kajti samo risba (hiperrealistična risba) lahko zelo natančno izpostavi določene detaje, ki jih fotografija, glede na to, da dokumentira tudi okolje in je pod nenehnim vplivom svetlobe, ne more. Risba lahko simulira svetlobo in izloči nezaželeno, torej odmisli obremenjujoče vplive, ki nas ovirajo pri opazovanju predmeta in se na imaginaren način posveti prikazu zastavljenega.

Ilustracija večno ohranja primarni del svojega poslanstva, saj je še vedno predvsem interpretacija ali bolj likovna »osvetlitev« literarnega. Bodisi, da gre za leposlovje, poezijo ali prozo, strokovno literaturo je ilustriranje v posebnem odnosu z besedilom, ki ga obravnava, saj kljub temu, da se z motivom opira na literarno predlogo ga v nekem smislu opredeljuje. Mojrstrstvo ilustratorja je ravno v tem, da, ne glede na to ali se izraža skozi realizem ali abstrakcijo, vsekakor ohrani ali celo oplemeniti duh besedila.

V slovenskem prostoru ima ilustracija bogato večstoletno tradicijo in vseskozi veliko število avtorjev, ki zelo kvalitetno izpolnjujejo svojo nalogo. Ob zelo obsežni, izvrstni ilustraciji otroške oziroma mladinske literature, poezije in druge beletristike imamo v tem smislu odlično obdelano tudi znanstveno literaturo. Med slovenskimi likovnimi umetniki je kar nekaj specializiranih ilustratorjev, avtorjev, ki se ukvarjajo izključno z ilustracijo. Velika večina umetnikov pa občasno poseže na to področje. Razstava pred nami predstavlja delo osmih avtorjev, ki delujejo na našem obalno-kraškem področju. Gre za uveljavljene likovne umetnike, ki uspešno delujejo tudi kot ilustratorji. Njihovo delo je precej različno in vezano na osebne slogovno estetske izpeljave. Izpostavljena raznolikost obravnave literarnega gradiva je pomemben del vsebine pričujoče predstavitve.

Dejan Mehmedović

Illustrazione è »raffigurazione del testo«. L'illustrazione è »l'illuminazione«, il chiarimento che attraverso l'immagine completa il testo.

La storia dell'illustrazione è legata alla storia del libro. Gli inizi di ciò che intendiamo oggi con questo termine, se non teniamo conto delle rarissime raffigurazioni del testo nella cultura egizia, greco-romana, bizantina e paleocristiana, potrebbero essere i codici miniati. La miniatura del periodo irlandese, carolingio e ottoniano, le cui splendide iniziali ricordano le decorazioni delle uova pasquali, sono state le prime, autentiche, raffigurazioni del testo scritto. Insieme allo sviluppo della scrittura si è evoluta anche l'illustrazione: dalla decorazione all'interpretazione. Alla metà del 15° secolo ovvero con l'invenzione della stampa, l'illustrazione ha raggiunto un livello molto particolare per cambiare radicalmente con l'invenzione della fotografia. Inizialmente ovvero nei manoscritti medievali, l'illustrazione era principalmente decorazione ed è poi diventata chiarimento ovvero didascalia visiva del testo scritto. I miniatori e gli illustratori, decoravano artisticamente i libri di contenuto religioso; solo nel XII secolo anche quelli secolari e scientifici. Successivamente, con l'avvento di una civiltà sempre più tecnica, anche l'illustrazione si è adeguata alla funzione di documentazione (tutti conosciamo i disegni di Leonardo da Vinci) e verso la fine del 19° secolo, ha perso definitivamente la lotta con la fotografia.

Molto interessante anche la storia dell'illustrazione stampata a colori e le tecniche grafiche che le arti visive usano tutt'oggi. Dai primi libri a stampa del Quattrocento fino all'Ottocento, la xilografia colorata è stata l'unica tecnica di stampa a colori. Fu sostituita soltanto dalla litografia e in seguito da altri processi di stampa. È interessante notare come ancora oggi, specifiche illustrazioni tecnico-scientifiche spesso utilizzano il disegno anche se potrebbero comodamente adoperare la fotografia. Solo il disegno infatti (il disegno iperrealistico) può evidenziare in modo molto preciso alcuni dettagli che la fotografia, dato che documenta anche l'ambiente ed è sotto il costante influsso della luce, non può fare. Il disegno può simulare la luce e dedicarsi maggiormente all'osservazione dell'oggetto esposto, escludendo le parti indesiderate e le distrazioni visive che ne appesantiscono la visione.

L'illustrazione conserva eternamente la propria missione poiché tutt'oggi è principalmente interpretazione ovvero »illuminazione« artistica della letteratura. Che si tratti di narrativa, poesia, prosa o saggistica, l'illustrazione è sempre in una relazione speciale con il testo e nonostante si basi sul tema letterario in un certo modo lo definisce. Non importa se si esprime attraverso il realismo o l'astrazione, la maestria dell'illustratore consiste principalmente nella capacità di preservare o addirittura nobilitare lo spirito del testo.

Nel territorio sloveno, l'illustrazione ha una tradizione ricca e secolare e un gran numero di autori di alta qualità. Oltre alla ricchissima illustrazione di letteratura per bambini, di poesia e di narrativa, abbiamo anche eccellenti illustrazioni di letteratura scientifica. Tra gli artisti sloveni, diversi si sono specializzati e si occupano esclusivamente di illustrazione. Molti artisti, prima o poi, si occupano anche di illustrazione.

La presente mostra espone i lavori di otto artisti che operano nella nostra zona costiero-carsica. Si tratta di artisti affermati che si occupano con successo anche di illustrazione. Il loro lavoro è molto vario e caratterizzato dall'estetica e dallo stile personale. La caratteristica principale della presente esposizione è proprio la diversità nel trattamento del materiale letterario.

Dejan Mehmedović

OSREDNJA
KNJIŽNICA
SREČKA VILHARJA KOPER



BIBLIOTECA
CENTRALE
SREČKO VILHAR CAPODISTRIA

INSULA
GALERIJA • GALLERIA